

Marché annuel Jaarmarkt

Kermesse de septembre 2010
Programme des festivités:

Septemberkermis 2010
Festiviteitenprogramma:



Marché annuel du soir, kermesse, brocante, bal populaire et animations folkloriques :

Berchem fait la fête les 3, 4 et 5 septembre

Avondjaarmarkt, kermis, rommelmarkt, volksbal en folklore:

Berchem feest op 3, 4 en 5 september

Vendredi 3 septembre – Vrijdag 3 september

De 15h00 à 22h00 - Marché annuel du soir

→ Rue Courte – rue Dr. Ch. Leemans (jusqu'à la place Roi Baudouin) – rue de l'Eglise – rue Vandendriesch.

Van 15.00 tot 22.00 uur - Avondjaarmarkt

→ Kortestraat - Dr. Ch. Leemansstraat (tot aan het Koning Boudewijnplein) - Kerkstraat - J. B. Vandendrieschstraat.

A 18h00 : inauguration du marché annuel avec le **cortège des Officiels et des Echassiers royaux de la commune de Merchtem** : 25 échassiers, 25 musiciens et accompagnateurs
→ Départ de la salle des fêtes à 18h

18.00 uur: opening van de jaarmarkt met **stoet van de ambtbekleders en van de Koninklijke steltenlopers van Merchtem**: 25 steltenlopers, 25 muzikanten en begeleiders
→ Vertrek aan de feestzaal om 18u

Echassiers royaux de la commune de Merchtem

Ce groupe a été créé au printemps 1945 à l'occasion du défilé de la libération, marquant ainsi la fin de la deuxième guerre mondiale. La marche au moyen d'échasses rappelle une pratique ancestrale, celle des habitants

du hameau de Langevelde qui, suite aux nombreux débordements du ruisseau Molenbeek, étaient contraints et forcés de monter sur des échasses afin de se rendre à Merchtem, village voisin...

De réputation mondiale (Ommegang, jeux d'hiver à Albertville, Stade de France pour le Mondial, ...), ils défilent au Marché Annuel.



De Koninklijke steltenlopers van Merchtem

De groep werd in de lente van 1945 opgericht voor de bevrijdingsstoet naar aanleiding van het einde van de tweede wereldoorlog. Steltlopen is een traditie van de toenmalige bewoners van het gehucht Langevelde die stelten gebruikten om het naburige Merchtem te bereiken wanneer de Molenbeek weer eens buiten haar oevers was getreden...

Kom de wereldvermaarde vereniging (Ommegang, Winterspelen van Albertville, Stade de France voor de Wereldbeker,...) bewonderen tijdens de Jaarmarkt.

Marché annuel • Jaarmarkt

A 18h30 - verre de l'amitié et petites dégustations offerts à la clientèle du marché au « village gourmand » près de la fontaine de la rue de l'Eglise.

→ « Village associatif » au Kroon et à la place de l'Eglise.

A 20h00 - Exposition d'art : « A la découverte de Berchem-Sainte-Agathe »

→ Salle des fêtes, avenue du Roi Albert 33

60 artistes berchemois et invités présentent leurs œuvres (peintures, aquarelles, pastels, dessins, soies et sculptures).

Vernissage de l'exposition

Discours et drink à 20h30.

Om 18.30 uur - een droogje en een natje voor de bezoekers van de jaarmarkt in het "Gastronomisch dorp" bij de fontein in de Kerkstraat.

→ "Verenigingendorp" aan de Kroon en op het Kerkplein.

Om 20u - Kunsttentoonstelling: "Op ontdekking door Sint-Agatha-Berchem"

→ Feestzaal, Koning Albertlaan, 33

60 Berchemse kunstenaars en genodigden stellen hun werk ten toon (tekeningen, schilderijen, aquarellen, pasteltekeningen, op doek, op zijde en beeldhouwwerken).

Vernissage van de tentoonstelling

Toespraak en receptie om 20.30 uur.

RADIO NOSTALGIE sera présente vendredi de 15h00 à 22h00 avec son traditionnel petit village pour enfants.

Au programme : trampoline, château gonflable et tente NOSTALGIE sonorisée !

Venez nous rencontrer et repartez avec plein de cadeaux !

Toutes ces activités sont entièrement gratuites pour toutes les familles.

Retrouvez dès à présent Nostalgie sur le 100.0 FM à Bruxelles.

NOSTALGIE
LA LEGENDE

Samen met het obligate kinderdorp zorgt **RADIO NOSTALGIE** van 15.00u tot 22.00u voor de nodige sfeer.

Op het programma: en trampoline, een opblaasbaar kasteel en de NOSTALGIE muziektent!

Wij belonen uw bezoek met handenvol geschenkjes!

Al deze activiteiten worden volledig gratis aangeboden.

Beluister Nostalgie in Brussel op 100.0 FM.

Samedi 4 septembre – Zaterdag 4 september

De 8h00 à 18h00 - Brocante

→ Rue Courte – rue Dr. Ch. Leemans – rue de l'Eglise – rue Vandendriesch – rue Prosper Prèser – rue de Grand-Bigard et rue J. Mertens (jusqu'à la villa Pirsoul).

→ « Village associatif » au Kroon et à la place de l'Eglise.

Van 08.00 tot 18.00 uur - Rommelmarkt

→ Kortestraat - Dr. Ch. Leemansstraat - Kerkstraat - J. B. Vandendrieschstraat - Prosper Prèserstraat - Groot-Bijgaardenstraat en de J. Mertensstraat (tot aan villa Pirsoul).

→ "Verenigingendorp" aan de Kroon en op het Kerkplein.

A 10h30

Inauguration de la kermesse

Cortège officiel et fanfare locale **Berchem's Music Band**

→ Départ : à 10h15 - chaussée de Gand au café « le Pin's ».

Om 10.30 uur

Officiële opening van de kermis

Officiële stoet en plaatselijke fanfare "**Berchem's Music Band**"

→ Afspraak om 10.15 uur op de Gentsesteeweg aan café "le Pin's".





Samedi des Traquen'arts

De 14h00 à 16h00 : venez découvrir le résultat de notre grande collecte de rouge!
Découvrez RedMarket par le collectif les Rougisseurs

Samedi des traquen'arts

Van 14.00 u tot 16.00 u: Kom het resultaat van onze grote rode collecte ontdekken!
Ontdekt "RedMarket" van het "Collectif les Rougisseurs"

Découvrez aussi la « Boîte à troc » : les passants sont invités à déposer des objets de leur choix, et à s'emparer de l'objet de leur rêve. Renouons de façon tout à fait originale avec le principe du troc !

→ Dans la cour du Fourquet.

En "Ruildoos": Voorbijgangers kunnen voorwerpen naar keuze achterlaten in de "ruildoos" en eigenaar worden van het voorwerp van hun dromen. Laat ons op een originele wijze het principe van de ruilhandel hervatten.

→ Op het binnenplein van Le Fourquet.

« Arbre à rêves » : L'arbre à rêves est de retour! Venez à nouveau accrocher votre rêve au déjà célèbre arbre à rêves! Un petit geste magique pour la rentrée 2010, dans le jardin du Fourquet.



"De droomboom": De droomboom is terug van weggeweest! Kom dus ook dit jaar weer de droomboom sieren met uw wensen! Een klein magisch gebaar voor het einde van de zomervakantie 2010, in de tuin van Le Fourquet.

A 18h : Zinneke Parade 2010 - photos et vidéos

En rythme, sur un Berchem stoemp modulé par nos musiciens, traînant derrière eux un stoemp géant dans une casserole, une centaine de révolutionnaires villageois et paysans ont appelé le peuple de Bruxelles à se joindre à eux pour la libération potagère! GC de Kroon, rue J.B.Vandendrieschstraat 19 à Berchem-Sainte-Agathe



Om 18 u: Zinneke Parade 2010 - foto's en video's

Op het ritme van een Berchem stoemp gebracht door onze muzikanten, die een gigantische stoemp in een pan achter zich aan sleepten, riepen honderden plattelandsjongens en boerinnen het Brusselse volk op om zich bij hen aan te sluiten en om de moestuinen te bevrijden! GC de Kroon, J.B.Vandendrieschstraat 19 in Sint-Agatha-Berchem

Organisation et information, Le Fourquet: 02/469.26.75

Organisatie en informatie, Le Fourquet: 02/469.26.75

De 14h30 à 18h00 - Animation de la brocante par le **Jackson's Swinging Band** avec passage des géants locaux : **Victor et Mamy**.

→ Départ de la salle des fêtes à 14h30

Van 14.30 tot 18.00 uur - Animatie op de rommelmarkt door de **Jackson's Swinging Band** met bezoek van onze lokale reuzen: **Victor en Mamy**.

→ Vertrek aan de feestzaal om 14u30

De 10h00 à 18h00 - Exposition d'art (cfr. vendredi)

Van 10.00 tot 18.00 uur - Kunsttentoonstelling (cfr. vrijdag)

De 14h30 à 16h30

Atelier de peinture de François Nicolaëff, artiste peintre, pour enfants de 3 à 12 ans

→ Bar de la salle communale des fêtes. Gratuit.
Thème : « Si j'étais un peintre ».

Van 14.30 tot 16.30 uur

Workshop schilderen van François Nicolaëff, schilder-kunstenaar, voor kinderen van 3 tot 12 jaar

→ Bar van de gemeentelijke feestzaal. Gratis.
Thema: "Mocht ik een schilder zijn".

19h30 - 23h00

Bal populaire en plein air

20h30 : Concert

The Blue Munchies (blues et rock).

→ Devant la salle communale des fêtes, avenue du Roi Albert 33.
Buffet : cuisine thaïlandaise : € 8,00.

19.30 uur - 23.00 uur

Volksbal in openlucht

Om 20.30 uur: Concert

The Blue Munchies (blues en rock).

→ Voor de gemeentelijke feestzaal, Koning Albertlaan, 33.
Buffet: Thaise keuken: € 8,00.



Grande kermesse • Grote kermis

Dimanche 5 septembre – Zondag 5 september

De 8h00 à 18h00 - Brocante (cfr. samedi)

Van 08.00 tot 18.00 uur - Rommelmarkt (cfr. zaterdag)

De 14h30 à 18h00 - Animation de la brocante par la compagnie « Gilles royaux de la Jeunesse commerçante du Pays de Charleroi ».

→ Départ de la salle des fêtes à 14h30

Créée en 1955 par un groupe d'amis, principalement des commerçants de la ville de Charleroi, la Société des Gilles de la Jeunesse Commerçante de la Ville de Charleroi est devenue en 2006 une Société Royale suite à sa reconnaissance, après plus de 50 années d'existence, par Sa Majesté Le Roi.

Présente tant en Belgique qu'à l'étranger (France, Espagne, Allemagne, Finlande, ...), cette compagnie de 50 Gilles, composée exclusivement de bénévoles, démontre, à travers son palmarès, toute sa passion et son savoir-faire dans la pure tradition du gille.



Van 14.30 tot 18.00 uur - Animation op de rommelmarkt door « Gilles royaux de la Jeunesse commerçante du Pays de Charleroi ».

→ Vertrek aan de feestzal om 14u30.

De "Société des Gilles de la Jeunesse Commerçante" in 1955 door een groep vrienden - overwegend middenstanders - uit Charleroi boven de doopvont gehouden, verwierf met de erkenning door Zijne Majesteit de Koning meer dan 50 jaar na haar op-

richting, in 2006 de status van Koninklijke Vereniging. Het gezelschap van 50, uitsluitend vrijwillige, Gilles treedt in binnen- als buitenland (Frankrijk, Spanje, Duitsland, Finland;...) aan en spreidt via zijn palmares zijn passie en kunnen in de zuivere Gilles-traditie tentoon.

De 10h00 à 18h00 - Exposition d'art (cfr. vendredi)

Van 10.00 tot 18.00 uur - Kunsttentoonstelling (cfr. vrijdag)

De 14h30 à 16h30 - Atelier de peinture (cfr. samedi)

Van 14.30 tot 16.30 uur - Workshop schilderen (cfr. zaterdag)

Tout le week-end : ANIMATIONS FORAINES

Heel het weekend door: KERMISATTRACTIES

Le développement durable au marché annuel !

3, 4 et 5 septembre 2010

Mobilité et recyclage vus par le Théâtre Carbonique

Décalsés, légers en carbone, 100% locaux et recyclables à l'infini, les comédiens-improvisateurs du Théâtre Carbonique vous feront découvrir l'Agenda 21 local au travers d'une série d'animations. Commerce équitable, mobilité, énergie, recyclage et éthique seront présentés dans le rire et la bonne humeur!

→ Rendez-vous au stand Agenda 21 local, au coin de la rue Docteur Charles Leemans et de la rue de l'Eglise.

Info : 02/563.59.10

Inscription aux ateliers Agenda 21 (voir description p. 10)

→ Rendez-vous stand Agenda 21 local

Découverte du Jardin d'abeilles de Jette

Comment les abeilles s'organisent-elles? Quelle est leur utilité? Quelles menaces pèsent sur elles? Quel est leur impact sur la biodiversité?

→ Rendez-vous le samedi 4 septembre à 13h au stand A21L

Duurzame ontwikkeling tijdens de jaarmarkt!

3, 4 en 5 september 2010

Mobiliteit en recyclage zoals Théâtre Carbonique het ziet

Einzelgängers, lichte koolstofafdruk, 100% lokaal en oneindig recycleerbaar,... de improvisatietalenten van het Théâtre Carbonique wijden u aan de hand van een reeks animaties in de lokale Agenda 21 in. Al gekscherend stelt het gezelschap eerlijke handel, mobiliteit, energie, recyclage en ethiek aan het publiek voor!

→ Afspraak op de stand van Lokale Agenda 21, op de hoek van de Dr. Charles Leemansstraat en de Kerkstraat.

Info: 02/563.59.10

Inschrijving aan de Lokale Agenda 21 workshops

(beschrijving blz. 11)

→ Afspraak stand Lokale Agenda 21

Bezoek aan de Bijentuin van Jette.

Hoe organiseren bijen zich? Wat is hun nut? Wat bedreigt hen? Wat is hun impact op biodiversiteit?

→ Afspraak op zaterdag 4 september om 13u aan stand A21L

La propreté publique pendant le marché annuel, ça vous concerne aussi !

La propreté publique pendant le marché annuel et la brocante, c'est important ! Huit ouvriers communaux travaillent pour vous de 5h00 du matin à 22h00. Respectez leur travail ! Utilisez les poubelles et ne quittez pas vos emplacements sans les nettoyer. D'avance merci pour votre collaboration.

Jean-Marie Colot - Echevin de la Propreté Publique

Draag tijdens de jaarmarkt jouw steentje bij en zorg mee voor schone straten!

Openbare netheid is ook tijdens de jaarmarkt en de rommelmarkt belangrijk! Niet minder dan acht gemeentearbeiders zijn er daarom van 05.00 's ochtends tot 22.00 uur 's avonds aan de slag. Heb respect voor hun werk! Maak gebruik van de vuilnisbakken en laat je stand niet achter zonder eerst op te ruimen. Alvast bedankt voor de medewerking.

Jean-Marie Colot - Schepen voor Openbare netheid